

**О. А. Великая** (*Минск, МГЛУ*)

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

В данной статье освещены основные вопросы, связанные с лингвистическими особенностями научно-технического текста. На базе немецкого языка выявлена специфика данного типа текста, перечислены некоторые характеристики немецкоязычного текста с точки зрения элементов, которые не имеют формального соответствия в языке перевода. Также рассмотрены возможные способы перевода терминологии и отмечены основные моменты, которые должны быть учтены при работе с данным типом текста.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** научно–технический перевод; текст; научный стиль; термин; элементы языка; особенности перевода.

This article covers the main issues related to the linguistic features of the scientific and technical text. Based on the German language the main features of this type of text are named. Some characteristics of the German text are listed in terms of elements that don't have formal correspondence in the target language. Possible ways to translate the terminology are considered and the main points are named when working with this type of text.

**К e y w o r d s:** scientific and technical translation; text, scientific style; term; language elements; translation features.

Век информационного и технического бума не обходит стороной и развитие современной компьютерной лингвистики, включая и спецификацию научно-технического перевода и автоматической обработки текста. Налаживание международных связей, расширение обмена культурными и научно-техническими достижениями с зарубежными странами, изучение научного опыта современных и советских ученых – все эти факторы прямо определяют необходимость дальнейшего совершенствования научно-технического пере-

вода, позволяет глубже вникать в развитие зарубежной науки и техники и осуществлять обмен научно-технической информацией. В будущем это окажет огромное влияние на ускорение технического прогресса, подъем промышленности и улучшение организации производства.

Научно-технический текст обладает своей специфической, особой формой «бытия», которая отражается во всех аспектах языка. Каждый стиль это набор не только лингвистических характеристик, но и экстралингвистических особенностей, совокупность определенных характеристик культуры, народа, духа и времени, единство культурной организации. Стиль – выбор между многочисленными языковыми возможностями, отражение количественных особенностей, влияние особых грамматических правил, часть толкования текста.

К основным экстралингвистическим особенностям научно-технического текста относятся:

- 1) научная тематика текстов;
- 2) обобщенность, отвлеченность, абстрактность изложения, что достигается путем отбора специального лексического материала (значительное преобладание существительных над глаголами, использование общенаучных терминов и слов, определенные временные и личные формы глагола) и особых синтаксических конструкций (неопределенно-личные предложения, пассивные конструкции);
- 3) логичность изложения, которая прежде всего призвана обеспечить непротиворечивость и последовательность изложения: особые синтаксические конструкции и типичные средства межфразовой связи;
- 4) точность изложения, что достигается использованием однозначных выражений, терминов, слов с ясной лексико-семантической сочетаемостью;
- 5) доказательность изложения (рассуждения аргументируют научные гипотезы и положения);
- 6) объективность изложения, которая проявляется в анализе разных точек зрения на проблему, в сосредоточенности на предмете высказывания и отсутствии субъективизма при передаче содержания, в безличности языкового выражения;
- 7) насыщенность фактической информацией, что необходимо для доказательности и объективности изложения [2, с. 56].

Синтаксис немецкоязычного научно-технического текста в первую очередь отличается обилием сложных предложений и большим количеством вставных предложений (внутри главного). При переводе таких конструкций часто возникает опасность потерять смысловую нить, так как связанные по смыслу слова могут находиться в разных частях предложения.

Лексика в первую очередь представлена терминами и техническими словами, фразеологическими единицами глагольно-субстантивного характера, составными словами.

Со стороны грамматики – это многозначность грамматических форм и служебных слов, различные возможности выражения сказуемого, положение частей сказуемого в предложении.

При переводе данного типа текста следует обращать внимание на элементы языка, которые отсутствуют в той или иной языковой реалии. Здесь следует упомянуть наличие в немецкоязычном тексте некоторых элементов, не имеющих формального соответствия в языке перевода:

1) категория артикля (разница между определенным и неопределенным артиклями);

2) сложные времена (Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I и II);

3) неопределенно-личное местоимение *man*;

4) фиксированный порядок слов, рема–тема предложения;

5) конструкции с глаголом «*lassen + infinitiv*».

Как отмечалось ранее, отличительной особенностью научно-технического текста является обилие терминов и общенаучных слов. Термин (лат. *terminus* ‘предел, граница, пограничный знак’) – это слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве [5]. Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, а также однозначное понимание специалистами передаваемой информации. В качестве термина могут использоваться слова, которые имеют общеупотребительное значение [3, с. 10]. Например: *der Kopf* – 1) голова; 2) головка (винта и т.п); *das Bett* – 1) кровать; 2) станина; *der Körper* – 1) тело; 2) корпус (машины).

Можно выделить следующие способы перевода терминов: 1) калькирование, 2) дословный перевод термина, 3) нахождение переводческого эквивалента в другом языке, 4) описательный перевод.

Калькирование предполагает буквальный перевод термина, который обычно имеет место, когда переводимый термин интернационален. Перевод таких терминов не вызывает трудностей. Однако следует опасаться так называемых «ложных друзей» переводчика. Например: *die Daten* – не ‘даты’, а ‘данные’; *der Plast* – не ‘пласт’, а ‘пластмасса’; *der Tank* – не ‘танк’, а ‘бак’ [3, с. 9].

Суть дословного перевода, исходя из его же определения, заключается в дословном переводе термина или каждой его части (если слово составное). Например: *der Halbleiter* ‘полупроводник’; *die Kettenreaktion* ‘цепная реакция’ [2, с. 87].

Третий способ перевода терминов используется в том случае, когда переводимый термин одного языка соответствует специальному термину другого языка. Например: *das Erdöl* ‘нефть’; *die Drehbank* ‘токарный станок’ [2, с. 87].

Описательный перевод термина применяется в том случае, если термин невозможно перевести ни одним из выше указанных способов. При переводе описательным методом значение немецкого слова передается группой слов. Плюс такого способа – полное раскрытие явления, обозначенного термином. Минус – громоздкость описания, которая может влиять на качество перевода. Например: *der Schulterdeckel* ‘моноплан с высокорасположенным крылом’; *der Unterflurmotor* ‘двигатель, расположенный под полом кузова’ [3, с. 10].

Описательный перевод используется и для объяснения неологизмов. Новые термины могут не иметь соответствия в русском языке и могут быть не отражены в словарях. Следовательно, такие термины необходимо перевести, опираясь на контекст и на способы словообразования.

Характерным для немецкого научно-технического текста является большое количество составных слов – композит (Kompositum). Для того, чтобы корректно перевести сложное слово, следует сначала разложить его на составные компоненты и выделить главное слово и определяющее. В немецком языке главным словом всегда выступает последний элемент словосочетания, а стоящее перед ним слово определяет его (коннотативная и денотативная часть значения слова). Например: *der Brennstoff* – *brennen* ‘гореть’ + *der Stoff* ‘вещество’, т.е. ‘горючее’; *die Hochspannung* – *hoch* ‘высокий’ + *die Spannung* ‘напряжение’, т.е. ‘высокое напряжение’; *die Erdölverarbeitung* – *das Erdöl* ‘нефть’ + *die Verarbeitung* ‘переработка’, т.е. ‘переработка нефти’ [1, с. 86].

Рассматривая лексическую сторону языка научно-технической литературы, стоит подчеркнуть обилие «технических» глаголов или глагольно-субстантивных единиц, выступающих в качестве эквивалентов глаголов: *ausführen* ‘выполнять’, *einbauen* ‘встраивать’, *versehen* ‘оснащать’, *anbringen* ‘устанавливать’, *einstellen* ‘устанавливать’, *anordnen* ‘располагать’, *ermöglichen* ‘позволять’, а также сочетаний *zur Folge haben* ‘иметь последствия’, *Verwendung finden* ‘находить применение’, *zu Grunde liegen* ‘лежать в основе’ и др. [4, с. 29].

Глагольно-субстантивные единицы в таком случае выполняют функцию синонимов, цель которых заключается в избегании повторений одного и того же слова, так как это в значительной мере затрудняет восприятие текста.

В немецкоязычной научно-технической литературе часто используется *Passiv* (страдательный залог), который переводится формами на *-ся* или сочетанием глагола *быть* с причастием. Но в русском языке его можно перевести и другими способами, не исказив при этом содержания [1, с. 86]. Например: *Diese Methode wurde in der Stunde betrachtet* ‘Этот метод рассматривался на уроке’. ‘Этот метод был рассмотрен на уроке’. ‘Этот метод рассматривали на уроке’.

Немецкому научно-техническому стилю присущи личные формы глагола (*Wir sehen...* ‘Мы видим’, *Wir werden... erhöhen...* ‘Мы повысим’ и т.д.). В русском языке они переводятся безличной или неопределенно-личной формой [1, с. 86]. Например: *Wir haben verschiedene Anwendungsmöglichkeiten vorgeschlagen*. ‘Были предложены различные способы применения’.

Таким образом, можно сказать, что специфика научно-технического перевода обусловлена прежде всего особенностями научно-технического текста в плане лексики, грамматики и стилистики, что вызывает немало трудностей при переводе данных типов текстов. Особенности перевода заключается прежде всего в поиске адекватного лексического эквивалента и грамматической конструкции для научно-технических терминов, что должно соответствовать объективности, компактности и логичности изложения.

Среди доминирующих средств научно-технического текста следует назвать термины, пассивные глагольные конструкции, сложные слова, глагольные формы настоящего времени, неопределенно-личные и безличные структуры, разнообразие синтаксических структур.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Башкирова, О. А. Трудности перевода немецкого научно-технического текста / О. А. Башкирова, Т. Н. Шарапова // Филол. науки. Вопр. теории и практики. – 2017. – № 9. – С. 85–88.
2. Гончарова, Л. М. Русский язык и культура речи : учеб. пособие / Л. М. Гончарова, О. Н. Лапшина; / под ред. О. Я. Гойхмана. – М., 2002. – 192 с.
3. Дулиенко, Г. И. Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы : учеб. пособие / Г. И. Дулиенко. – М. : Высш. шк., 1977. – 192 с.
4. Кашпер, А. И. Перевод немецкой научно-технической литературы / А. И. Кашпер. – М. : Высш. шк. – 1964. – 277 с.
5. Словарь-справочник лингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/index.htm>. – Дата доступа : 08.03.2021.